

Gast Alató !

Gast Alató ! Cette expression, bien connue dans tout l'ouest du Léon, est paradoxale de par sa construction. Elle appose un juron, *gast*, désignant le plus vieux métier du monde, à l'expression d'une réprobation, *alató*, que l'on pourrait traduire par « tout-de-même ». L'ensemble fournit une expression toujours bien vivante qui renforce le caractère précédent. En somme, elle appose deux termes que tout oppose... Sa saveur provient de la spontanéité de la personne qui la prononce. Noter que la génération intermédiaire, élevée en environnement bretonnant mais incapable de s'exprimer en breton, emploie facilement cette formule concise qui évite bien des circonvolutions inutiles.



Gast Alató ! est le titre que Yann Riou a choisi pour son livre publié au début de l'été 2008. Le sous-titre « petit lexique de breton parlé à Lampaul, à Plouarzel et à Trézien » est explicite quant aux limites géographiques du travail effectué. Pendant une vingtaine d'années (1987-2007), l'auteur a patiemment noté tous les mots qu'il entendait lors de ses entretiens à caractère ethnolinguistique réalisés dans les trois paroisses citées. Chaque entrée comporte généralement des phrases en exemple présentant le mot en situation.

La liste des informateurs (presque 140 !) est présentée en annexe de l'ouvrage. Concernant Trézien, on note :

<i>Nom</i>	<i>Prénom</i>	<i>Année naissance</i>
Allançon	Etienne	192?
Allançon	Marcel	1959
Arzur	Marie-Yvonne	192?
Corolleur	André	193?
Floch	Raymond	193?
Gélébart	Philomène	1930
Gélébart	Yvon	1923
Hamon	Ambroise	1923
Jézéquel	Jean	192?
Jézéquel	Jean	1936
Jézéquel	Jean-René	192?
Jézéquel	Marie	1935
Jézéquel	Yvette	193?
Jourden	François	1931
Jourden	Jakig	1915
Jourden	Jean	192?
Jourden	René	192?

Kermaïdic	Fine	1913
Kermaïdic	Hervé	1936
Michel	Yves	1913
Mocaër	François	193?
Mocaër	François	1908
Mocaër	Marie	192?
Mocaër	Marie	193?
Mocaër	Marie-Renée	1922
Mocaër	Simone	192?
Morvan	(frères)	1940
Morvan	François	192?
Morvan	Jean-René	193?
Morvan	Yves	195?
Petton	Jean-Marie	1920
Quémeneur	Eugénie	192?
Quémeneur	Jean	193?
Quémeneur	Yves	192?
Quéré	René	192?

Richard	Pierre	192?
Vourch	Anne-Marie	1930

On comprendra rapidement, en feuilletant le lexique, que ce travail constitue une part importante de la mémoire vive de Trézien. L'auteur, bien que natif de Lampaul, revendique des racines dans le sud de Porspaul ; la grand-mère de sa grand-mère était une fille Lannuzel, connue à Lampaul sous le surnom de *Perin ar C'hanail*. La liste précédente atteste, s'il en est besoin, d'une bonne intégration au sein du « vieux Trézien ».

L'ouvrage est préfacé par Gary German, Professeur des Universités à Brest. Lui-même collecteur dans sa Cornouaille maternelle, il note que « ... **cet ouvrage est bien plus qu'un simple dictionnaire. Il ouvre une fenêtre sur une vision collective du monde d'une population pour qui la langue bretonne était, et l'est encore pour certains, la langue dominante. En tant que tel, ce dictionnaire comprend des éléments qui intéresseront non seulement les bretonnants de la région, mais aussi tous ceux – y compris les linguistes, les historiens, les sociologues et les ethnologues – qui souhaitent apprendre davantage sur la vie des habitants de cette commune du Bas-Léon** ».

Publié chez *Emgleo Breiz*, 237 pages, 13,90 €.

Contact : www.emgleobreiz.com